

настолько сложна, что явно в нее не укладывается, поскольку для наиболее полного ее освещения необходимо выйти за рамки сугубо украинской истории и рассмотреть ее на фоне, если и не всех народов мира, то, во всяком случае, в контексте наиболее типологически близких народов и языков Европы.

Дьякова Н.А.

СИСТЕМНОСТЬ СЛОВА И ФРАЗЕОЛОГИЗМА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье исследуются лексико-семантическая и фразео-семантическая группы со значением передвижения. Цель работы показать структурно-семантические особенности глаголов лексико-семантической группы со значением передвижения и ФЕ, входящих в состав фразео-семантической группы со значением передвижения. Цель обуславливает постановку следующих задач: 1. исследовать структуру и семантику синонимического ряда глаголов со значением передвижения; сходства, различия в их структуре, семантике и функционировании. 2. исследовать фразео-семантическую группу с тем же значением, принимая во внимание тот факт, что ФЕ является самостоятельной единицей языка, которая имеет свою собственную структуру и значение. 3. установить различия между глаголами и фразеологизмами. Предметом исследования являются глаголы и фразеологизмы. Анализ проведен на материале 13 глаголов передвижения наиболее часто употребляемых в английской речи, 43 фразеологических единиц, содержащих эти глаголы и 67 ФЕ с целостным значением передвижения; метод исследования – компонентный анализ на основе словарных дефиниций, также были применены сравнительно-сопоставительный и контекстологический методы анализа.

Глаголы и ФЕ исследуются вместе, как составляющие одного семантического поля, методика компонентного анализа применена к фразеологизмам. Актуальность исследования в том, что активное владение лексикой и фразеологией языка проявляется прежде всего в смысловой адекватности речи говорящего, то есть в умении выбрать в словаре именно те средства, которые в точности выражают его мысль. При этом важную роль играет владение лексическими и фразеологическими синонимами. Изучение синонимов с общей семой движения представляется актуальным, так как движение является одной из наиболее часто употребляемых сем о чем свидетельствует широкое разнообразие глаголов и ФЕ с этим значением. Научная гипотеза состоит в том, что фразеологизм является единицей фразеологии, которая характеризуется устойчивостью, воспроизводимостью, целостным значением, расчлененностью своего состава (раздельно-оформленное строение) и по всем параметрам отличается от слова, единицы лексического состава языка.

Слова могут объединяться по однородности или близости их лексических значений, образуя лексико-семантические категории. Лексико-семантические группировки – это слова одной и той же части речи, объединенные однородностью и близостью значения. Лексико-семантические группировки бывают более объемными (они называются разрядами или лексико-тематическими группами) и менее объемными (их называют группами, рядами и парами).

Лексико-семантические группировки бывают разных типов. Наиболее важными из них являются лексико-семантические группы, тематические группы, синонимические ряды, антонимические пары. Все названные группировки объединяются тем, что они имеют предметно-понятийное основание. Однако их внутренняя семантическая структура и отношение к языку различны.

Лексико-семантические группы объединяют слова одной и той же части речи одинаковой предметной направленности, и в этом отношении они сближаются с тематическими, синонимическими группами слов.

Лексико-семантические группы свойственны системе языка. Каждая часть речи имеет свои лексико-семантические разряды и группы слов. Лексико-семантические разряды и группы связаны с грамматическими свойствами слов.

Отношение синонимии, будучи разновидностью эквивалентности, дает разбиение всего словаря на непересекающиеся классы лексических единиц – так называемые синонимические ряды. Отношение синонимии, не будучи эквивалентностью в строгом смысле слова, само по себе не порождает такого разбиения и для получения непересекающихся классов синонимов нужны особые правила.

Поскольку точные синонимы семантически не различаются, синонимический ряд не имеет никакой внутренней структуры. Напротив, классы синонимов обнаруживают определенную семантическую структуру, потому что синонимы сложным образом различаются по значениям.

Эта структура может быть двоякой. Во-первых, ряд может последовательно дробиться на более мелкие синонимические ряды, целиком включенные в ряды более высокого уровня, так что в конечном счете создается своего рода иерархическое древо. Это в особенности характерно для таких классов синонимов, которые содержат родовой термин в каждой группе и подгруппе любого уровня иерархии. Во-вторых, класс синонимов может распадаться на подгруппы или даже на пары слов, сложным образом пересекающихся друг с другом.

Синонимические ряды, несмотря на свою неустойчивость и склонность к распаду являются, при известных допущениях, классами в строгом смысле слова (т.е. не пересекаются друг с другом). Следующая по степени общности категория, в основе которой лежит идея семантического сходства, а именно – семантическое поле, таким свойством уже не обладает.

Семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя один общий семантический компонент, например, величина, вес, вместимость, высота, глубина, длина, интенсивность, количество, объем, площадь, рост, сила, скорость, температура, толщина, число, ширина, яркость, а также все их

оптические и иные производные, включая слова других частей речи. От элементов семантического поля не требуется, чтобы они обнаруживали большее семантическое сходство друг с другом, чем с другими элементами словаря. В силу указанного свойства семантические поля суть классы пересекающиеся; единственного разбиения словаря на семантические поля, если не принимать искусственных принципов классификации и не подменять семантические компоненты бинарными или иными дифференциальными признаками, не существует; из любого семантического поля, через более или менее длинную цепочку посредствующих звеньев, можно попасть в любое другое поле, так что семантическое пространство языка оказывается в этом смысле непрерывным [1, с. 248].

Семантические поля, в отличие от синонимических рядов, образуют незамкнутые и многократно пересекающиеся семантические группировки, любые две из них связаны, как и отражаемый ими мир вещей, процессов и идей, цепью посредствующих семантических звеньев независимо от того, далеко друг от друга отстоят в семантическом пространстве языка эти группировки.

Существенно и то обстоятельство, что устройство макроявлений – семантических полей – проверяет принципиальное устройство микроявлений многозначных слов: цепочечно-радиальная структура семантических связей между полями в словаре или значениями в слове – одна и та же [1, с.252].

В современной лингвистике существует два направления исследований фразеологии. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание. Так Копыленко М.М. говорит следующее: Фразеология охватывает все сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые "свободные" словосочетания» [2, с.12].

Второе направление в русской фразеологии исходит из того, что фразеологизм это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания. «Они разложимы лишь этимологически, то вне системы современного языка, в историческом плане. Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, не омонимичными, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определенную форму, содержание и особенности употребления в речи» [3, с.16].

Н.М. Шанский дает следующее определение фразеологической единицы: Фразеологизм, фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [4, с.43].

По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой сочетания слов, компоненты которых настолько связаны друг с другом, что значение целого не выводится из совокупности значений, входящих в него частей. Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмыслённым значением [5, с. 24].

Фразеологизм имеет ряд существенных признаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчленённость своего состава. Устойчивость и воспроизводимость понятия соприкасающиеся, но не тождественные. Все языковые единицы, обладающие устойчивостью, воспроизводимы, но не все воспроизводимые образования наделены устойчивостью. Воспроизводимость – это регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности. Устойчивость – это мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов. Устойчивость служит формой проявления идиоматичности. Целостное значение это такое общее (единое) значение фразеологизма, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих частей. Целостность значения фразеологизма достигается полным или частичным переосмыслением, компонентов, в результате чего они, как правило, расходятся в значении с соответствующими словами свободного употребления. Важным признаком фразеологизма является его расчленённое строение, «сверхсловность». Фразеологизм всем своим составом сочетается в речи со знаменательным словом.

В основе образования фразеологизма лежит семантическое опрощение, т.е. ограничение значений слова, ставшего компонентом фразеологизма, имеющего единое лексическое значение.

Структурно-семантические свойства фразеологизмов, различающие их типы, формируются, как правило, в процессе переосмысления исходных сочетаний слов в целом или хотя бы одного из лексических компонентов сочетания. В первом случае образуются фразеологизмы, обладающие слитным значением (или свойством идиоматичности). Слитное значение может быть образным или безобразным и не разложимо на значения их лексических компонентов. Во втором – у слова формируется фразеологически связанное значение, которое способно реализоваться только в сочетании с определённым словом или с рядом слов, что приводит к образованию устойчивых словесных комплексов, обладающих аналитическим (расчленённым) значением.

Среди фразеологизмов первого рода выделяют фразеологические сращения или идиомы (их значения абсолютно немотивированы в современной лексике языка) и фразеологические единства, в значениях которых можно выделить смысл, мотивированный значениями компонентов в их обычном употреблении. Отличительная черта единств – образность. Фразеологизмы, характеризующиеся аналитическим значением, представляют собой особый тип структурно-семантических единиц фразеологического состава – фразеологические сочетания. Это фразеологические обороты, в которых есть слова, как со свободным значе-

нием, так и с фразеологически связанным.

ФЕ, как и слова не существуют в языке изолировано друг от друга, а могут образовывать лексико-фразеологические, лексические и фразеологические семантические группы.

Фразео-семантическая группа – такая группа фразеологических единиц, которые имеют тот или иной набор дифференциальных признаков. ФЕ объединяются по тому или иному семантическому признаку и могут выражать различные отношения: тождества между значениями – синонимия; отношения полярности между значениями – антонимия; отношение подчинения или соподчинения значений – полисемия.

Помимо того, что ФЕ образуют фразео-семантические группы, существуют тесные связи ФЕ и слов. Каждая лексико-фразеологическая парадигма представляет собой систему слов и ФЕ, объединенных общим семантическим признаком, который находит в них свое выражение, независимо от категориальной отнесенности и конститuentов. Лексико-фразеологические парадигмы представляют собой не простой набор слов и ФЕ, а определенную систему, структура и характер которой проявляется в наличии ряда специфических отношений.

Иерархическая структура лексико-фразеологической парадигмы может быть представлена в следующем виде:

1. семантические классы – части речи и ФЕ;
2. лексические и фразеологические семантические группы;
3. лексическая и фразеологическая синонимия;
4. лексическая и фразеологическая антонимия;
5. лексическая и фразеологическая омонимия и полисемия.

Хотя между словами и ФЕ существуют тесные связи, не следует забывать, что существуют различные семантические признаки, обогащающие ФЕ по сравнению со словом.

Лексико-семантическая группа глаголов движения включает следующие частотные глаголы: walk, step, stride, pace, march, stroll, saunter, amble, shuffle, trudge, stagger. Проведя анализ определений значений всех единиц по данным разных словарей, и учитывая общие компоненты, получили следующие дефиниции:

walk – to move along at a moderate pace by lifting up and putting down each foot in turn, so that being always on the ground, to travel in this way for exercise and for pleasure, to move at slow pace; to go along or over something on foot.

Step – to walk by performing a step or steps, to lift and put down the foot or one foot or another; to walk a short distance in some way, in the direction specified, to walk quickly.

Stride – to walk quickly with long steps, in the specified direction, to walk over, through, along up and down, etc. To hurry somewhere, to walk confidently or with pleasure.

Pace – to walk with slow, regular, steady step, usually backwards and forwards, usually being nervous, indignant, etc. or waiting for somebody, something; to measure by counting the paces needed to walk the length

March – to walk with an even, firm stride, to walk like a soldier with regular steps of equal length, walk solemnly, proudly, to walk quickly being angry, indignant, etc.

Stroll – walk somewhere (along or through) in slow, relaxed way, to walk leisurely for pleasure motion, entertainment.

Saunter – walk in a slow, unhurried way that makes you look confident or proud, to walk without no particular aim in view.

Ambles – to walk in a slow, relaxed way, at a leisurely pace

Edge – to walk gradually with several slow movements, to walk slowly and carefully in a confined or awkward place, to make one's way cautiously or stealthily, to walk in such a way as not to be noticed.

Limp – to walk slowly and with difficulty because one leg is hurt or injured, to walk unevenly, awkwardly, painfully or with difficulty.

Shuffle – to walk very slowly, noisily, without lifting your feet off the ground, to walk with difficulty being tired or unwilling to proceed.

Trudge – to walk with slow heavy steps, especially because you are tired, to walk with difficulty, to walk doggedly under fatiguing conditions, to walk with difficulty, though keeping going having a certain aim to achieve.

Stagger – to walk or move unsteadily, almost falling over (from carrying something heavy, being weak, tired or drunk); to walk with uncertain, uneven steps, continually veering in direction and keeping a precarious balance.

Глаголы исследуемого синонимического ряда объединены семей walk. Они различаются по следующим признакам: 1. по способу, характеру действия – быстро, уверенно - неуверенно, постепенно - стремительно, с трудом – легко; 2. по направленности действия направленное движение, имеющее какую-то цель, место назначения противопоставляется бесцельному, нецеленаправленному движению; 3. по цели и характеру движения: прогулка для удовольствия, физических упражнений противопоставляется движению направленному или простому движению из одной точки в другую. Таким образом можно условно разделить данные глаголы на три основные группы: walk, step, stride, pace, march которые являются наиболее близкими друг другу по значению, обозначая передвижение, при котором не утрачивается контакта с поверхностью, шагать, шествовать, обычно в определенном направлении. Вторая группа глаголов stroll, saunter, amble противопоставляются остальным членам ряда (а глагол walk в силу своей полисемичности противопоставляется сам себе, то есть одно значение противопоставляется другому), так как они обозначают медленное, неспешное движение прогулку, имеющей в качестве цели отдых, развлечение или моци-

он. Третья группа *edge, limp, shuffle, trudge, stagger* указывает больше на трудности в движении из-за различных причин: опасности, усталости, опьянения, ранения, боли, нежелания.

Очевидна принадлежность этих глаголов к одной лексической парадигме с доминирующим значением 'move (walk) with some steps'. А также можно выделить 35 потенциальных сем, таких как: 1. in moderate pace, 2. in slow pace, 3. quickly, 4. with long steps, 5. with regular, 6. steady steps, 7. with firm stride, 8. with heavy steps, 9. with uncertain, 10. uneven steps, 11. for exercise, 12. for pleasure, 13. in the direction specified, 14. a short, long distance, 15. to move as if measuring something, 16. like a soldier, 17. in relaxed way, 18. leisurely, 19. in unhurried way, 20. confidently and proudly, 21. with no particular aim, 22. gradually, 23. carefully, 24. cautiously or stealthily, 25. in a confined or awkward pace, 26. with difficulty, 27. with one leg hurt or injured, 28. painfully, 29. noisily, 30. under fatiguing conditions, 31. almost falling over, 32. in uncertain way, 33. keeping a precautions balance, 34. being weak or 35. drunk.

Все исследуемые глаголы являются частотными в своем употреблении.

В контексте глаголы не обязательно будут иметь лексическое значение, данное в словарной статье, а сочетаясь с другими словами, выражают несколько иной смысл. Так для глаголов свойственна способность к синтаксическому управлению. Все глаголы ряда могут сочетаться с различными предлогами.

Парадигма глаголов, обозначающих передвижение, может быть значительно расширена за счет фразеологических оборотов. Фразеологизм представляет собой единицу, которая характеризуется собственной структурой, семантикой и стилистической окрашенностью.

Отличительным признаком ФЕ является семантический сдвиг в значениях лексических компонентов. Поэтому, слово, входя в состав фразеологического оборота, теряет свое первоначальное значение и приобретает новое, семантически связанное с другими компонентами ФЕ.

Исследуемые глаголы *walk, step, stride, pace, march, stroll, saunter, amble, edge, limp, trudge, stagger* могут входить в состав ФЕ, частично или полностью теряя при этом свое значение передвижения.

Все ФЕ, содержащие компонент глагол передвижения можно объединить по определенным семантическим признакам.

Так наиболее многочисленной группой будет являться группа фразеологизмов, подразумевающая действия с определенным характером или характеристикой. Внутри группы можно сделать следующие подразделения:

Группа фразеологизмов с ядерной семой действия с определенным характером или характеристикой, которая указывает на трудность и сложность действия по причине усталости, боли, ранения, опьянения и т.п. Две единицы группы представляют собой фразеологические единства:

To walk somebody off one's feet означает сильно утомить, замучить кого-либо: "Poor thing" said Mrs. Mark. 'I've walked you off your feet'. (I. Murdock. "The Bell").

You listen to my tapes,' she said proudly. - 'You've walked me off *my feet* with your tapes' he answered, irritated as always. (J. Collins 'American Star')

Значение *walk* метафорично и переосмыслено, изменение значения является мотивированным, можно провести параллель между усталостью в общем и усталостью от долгой прогулки.

Всего было рассмотрено 43 фразеологические единицы с различными глаголами передвижения. Наибольшей сочетаемостью с другими компонентами отличается глагол *walk*, входящий в состав 26 ФЕ, *step* входит в состав 10 ФЕ, *march* - 3 ФЕ, *stroll, shuffle, edge, stagger* сочетаются с другими компонентами только один раз. Глаголы *to limp, to trudge, to pace, to saunter, to amble* в состав фразеологизмов не входят.

Все глаголы, входящие в состав ФЕ приобретают связанное значение, теряют лексическое значение передвижения.

ФЕ со значением передвижения могут входить в группы, подобные ЛСГ глаголов, и создавать свои, объединенные другими дифференциальными семами.

Наиболее многочисленной является группа фразеологизмов со значением быстрого, стремительного передвижения. В группу входят следующие логические единства:

To put one's best leg first имеет значение 'быстро идти, нестись, прибавить шагу, поторопиться'.

Now you must put your best leg first, old lady!' whispered Sowerberry in the old woman's ear.' (Ch. Dickens 'Oliver Twist')

Компоненты ФЕ метафорически переосмыслены и являются семантически связанными. Значение быстроты, спешности движения достигается благодаря компонентам *first* и *best*. Вариантом фразеологизма является оборот *to put one's best foot first*, который также имеет значение "очень быстро идти, торопиться, нестись куда-либо":

I set my best foot first and whenever I met in with any one I cried out there was a wreck ashore' (R.L. Stevenson 'Kidnapped')

Компоненты ФЕ метафорически переосмыслены и являются семантически связанными.

Во фразео-семантическую группу передвижения входит 67 фразеологических единиц. Все ФЕ группы обозначают движение, каждая единица указывает на тот или иной характер движения.

Таким образом, можно выделить 6 основных групп ФЕ со значением передвижения: группа, объединенная по признаку быстроты - медленности движения; направленности; пешего способа передвижения; начала движения; бесцельного движения имеющего цель (упражнения, отдых, разминка и т.п.); и движения с определенным характером (затрудненной, осторожное, нестабильное).

ФЕ образуют семантическое поле, в которое входит шесть ФСГ.

ФЕ вместе с глаголами образуют одно семантическое поле. Однако ФЕ существенно отличаются от слов, устойчивостью, воспроизводимостью, целостным значением, расчлененностью своего состава (раздельнооформленностью строения).

ФЕ по сравнению с глаголами движения, являются более экспрессивными, эмоционально окрашенными. Они в большей степени подчеркивают характер движения – его скорость, трудность, направленность и т.п.

Глаголы и фразеологизмы со значением передвижения образуют одно семантическое поле, которое состоит из ФСГ и ЛСГ.

Исследуемые глаголы объединяются в лексико-семантическую группу с общей семой walk. Они могут объединяться, принимая во внимание дифференциальные семы, тем самым образуя внутри лексико-семантической группы подгруппы, которые противопоставляются одна другой.

Следовательно, очевидно наличие системы в лексике и различных видов отношений между членами этой системы.

Глаголы функционируют в речи, вступая в синтагматические отношения с другими словами, при этом могут приобретать оттенки значения.

Фразеологизмы представляют собой самостоятельную единицу языка, которой присущи следующие признаки: целостная структура, состоящая из двух или более компонентов, целостное значение, невыделимость лексических значений составляющих компонентов и их переосмысление, воспроизводимость и устойчивость ФЕ. Также следует принять во внимание стилистическую характеристику фразеологизмов, то есть их экспрессивность и эмоциональную окрашенность. Следовательно, глаголы передвижения, входя в состав ФЕ, почти всегда теряют свое буквальное лексическое значение. ФЕ, в структуру которого входит глагольный компонент со значением передвижения, не может считаться синонимом глаголу.

ФЕ со значением передвижения обладают собственной структурой и целостным значением, которые могут основываться на метафорическом или метонимическом переосмыслении компонентов значения. Значения фразеологизмов могут быть мотивированы и немотивированы. ФЕ и глаголы образуют одно семантическое поле со значением передвижения. Следовательно, система лексики включает в себя не только слова, но фразеологические единицы.

Источники и литература

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (Синонимические средства языка). – М.: Наука, 1974.
2. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии. – М.; Наука, 1989.
3. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.; Высшая школа, 1985.
5. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., 1981.

Жукова Л.К.

ПОЛИНОМ КАК ЕДИНИЦА ВОКАБУЛЯРА

Человеческое мышление, отражая актуальную действительность, не только участвует в создании языковой системы, но и конкретно отражается само в создании различных лингвистических приемов. Характер приемов номинации, по Б.А. Серебренникову, это – прежде всего отбор признаков на основе определенных ассоциаций, сведение предметов в категории, установление общности функций, различных корреляций и т.п. [1, с. 152–153].

Исследование лидирующих тенденций и приемов развития языка, прежде всего и непосредственно детерминируется характером и степенью изученности вокабуляра языка как наиболее динамичного и очевидного уровня языковой стратификации.

В 20 веке основным источником бурного развития словарного состава языков мира стала лексика терминологического характера. Новая информационная парадигма насчитывает миллионы терминологических единиц.

Проблема изучения механизмов образования и реализации структурно-сложных лексем приобрела особую актуальность в связи с тем, что в языке интенсивно активизируется процесс образования и использования в языковой коммуникации сложных единиц для обозначения сложных когнитивных понятий [2, с. 15].

Создание и закрепление инновационных структурно - и семантически сложных структур значительно расширили лексико-семантическую систему английского языка. Их регулярное и системное проникновение в лексические системы других языков создает благоприятные условия для расширения интернациональной языковой системы, способствующей глобальной коммуникации.

Как известно, роль наиболее явного и эффективного средства глобальной коммуникации играет английский язык.

В последнее время и буквально в последние годы в английской системе номинации все большую «популярность» приобретают аналитические формы обозначения новых понятий. К таковым прежде всего относятся многочисленные комплексы типа $N_1 + N_2 + \dots N_n$, т.е. сочетания нескольких существительных в общем падеже. Достаточно назвать лишь несколько таких словосочетаний, чтобы убедиться, что это – живые реалии английского языка.

Вот некоторые из названий общественных фондов, финансировавших избирательную кампанию президента США в 2004 году:

1. Meetings Enforcement